

## جائزة ابن خلدون – ليوبولد سيدار سنغور للترجمة (من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية)

### النظام الداخلي

#### الديباجة

أحدثت كل من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والمنظمة الدولية للفرنكوفونية جائزة ابن خلدون- ليوبولد سيدار سنغور للترجمة في العلوم الإنسانية. وسعيًا منهما إلى دعم التنوع الثقافي واللغوي، وتشجيعًا على كل أشكال التبادل الثقافي بين الوطن العربي والفضاء الفرنكفوني، تقرر تطوير الجائزة لتصبح جائزة ابن خلدون- ليوبولد سيدار سنغور للترجمة من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية.

#### المادة الأولى: أهداف الجائزة

تهدف الجائزة إلى تحقيق ما يلي:

- 1/ تشجيع المترجمين والمترجمات ومكافأتهم على الجهود المتميزة التي يبذلونها للتعريف بالدراسات والبحوث في مجالات الأدب والعلوم الإنسانية والاجتماعية في الفضاءين العربي والفرنكفوني وكذلك للإثراء المتبادل للثقافتين العربية والفرنكوفونية.
- 2/ تحفيز المترجمين ودور النشر على مواصلة العطاء والإنتاج ومزيد الإسهام في تنمية الفكر الإنساني المعاصر في الوطن العربي والفضاء الفرنكفوني.

#### المادة الثانية: منح الجائزة

- 1/ تُمنح جائزة ابن خلدون – ليوبولد سيدار سنغور سنويًا للفائزين لترجمتهم من العربية إلى الفرنسية، ومن الفرنسية إلى العربية.
- 2/ تتألف الجائزة من:

- شهادة موقّعة من المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والأمين العام للمنظمة الدولية للفرنكوفونية
- قيمة الجائزة عشرة آلاف يورو (10.000 يورو).
- مواصلة الترويج للعمل الحائز على الجائزة لحين الإعلان عن الدورة اللاحقة.

#### **المادة الثالثة: لجنة التحكيم**

- 1/ يشكّل المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والأمين العام للمنظمة الدولية للفرنكوفونية أعضاء لجنة التحكيم، يتم اختيار عددهم بالتناصف بين المنظمين.
- 2/ يتم ترشيح رئيس لجنة التحكيم كل دورتين، بالتداول من قبل الألكسو والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، من بين أعضاء لجنة التحكيم وباقتراح منهم.
- 3/ لا يحقّ لأيّ من أعضاء لجنة التحكيم أن يكون مترشّحاً للجائزة في الدورة التي يمارس فيها عضوية اللجنة.
- 4/ تقدّم لجنة التحكيم توصياتها بخصوص منح الجائزة إلى المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والأمين العام للمنظمة الدولية للفرنكوفونية .
- 5/ يجوز للجنة التحكيم أن توصي بحجب الجائزة بالنسبة إلى المترشحين أو بمنحها مناصفة إلى مترشحين اثنين.
- 6/ لا يمكن أن يكون اختيار الفائز بالجائزة محل اعتراض من قبل أحد أعضاء اللجنة.
- 7/ يقدّم المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والأمين العام للمنظمة الدولية للفرنكوفونية الجائزة في حفل رسمي.

#### **المادة الرابعة: شروط الترشيح**

- 1- تعلن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والمنظمة الدولية للفرنكوفونية عن فتح باب الترشيح للجائزة في وسائل الإعلام بالفضاء العربي والفضاء الناطق بالفرنسية، وذلك خلال مدة يحددها الإعلان.
- 2- لا يقبل أي ترشح يصل بعد الأجل المحدد.
- 3- تقبل الترشيحات للجائزة من:
  - المترجمين الذين تنطبق عليهم أحكام النظام
  - الجامعات ومعاهد التعليم العالي ومراكز الدراسات والبحوث في الوطن العربي والفضاء الفرنكفوني.
  - الجمعيات والاتحادات الوطنية في البلدان العربية وفي الفضاء الفرنكفوني؛
  - الشخصيات المرموقة في مجالات الجائزة؛
  - دور النشر.

- 4- يكون الترشيح للجائزة بكتاب واحد تمت ترجمته من العربية إلى الفرنسية أو من الفرنسية إلى العربية في مجالات الجائزة، ( الأدب-العلوم الإنسانية والاجتماعية).
- 5- ينبغي أن تتوفر في الترجمة التي يترشح بها أصحابها إلى الجائزة المعايير التالية:  
✓ أن تكون أعمال منشورة  
✓ أن تكون ترجمة أولى وحديثة ( مرت على ترجمتها 3 سنوات على أقصى تقدير من تاريخ فتح باب الترشيح) لنصّ أصليّ من العربية إلى الفرنسية أو من الفرنسية إلى العربية ولا ينطبق هذا المعيار على النصوص الكلاسيكية للثقافتين العربية والفرنكوفونية.  
✓ ألا تكون قد قدّمت لنيل جائزة أخرى في الترجمة.  
✓ أن تكون دار نشر الترجمة قد تحصلت على الإحالة القانونية لحقوق الترجمة من الدار الأصلية
- 6- لا يمكن للمترشح الواحد التقدم إلى الجائزة مرة ثانية قبل أجل 5 سنوات.  
7- ينبغي أن يكون كلّ ترشح مصحوبًا بالوثائق التالية:  
- نبذة عن السيرة الذاتية للمترشح،(نسخة عربية ونسخة فرنسية)  
- ثمانية نسخ من الكتاب المترجم المرشح لنيل الجائزة،  
- ثمانية نسخ من الكتاب الأصلي،  
- ملخص بالعربية وبالفرنسية للكتاب المترجم، مع بيان إسهامه في التعريف المتبادل للثقافتين.
- 8- لا تعاد مطالب الترشيح والوثائق المصاحبة إلى أصحابها، سواء فازوا بالجائزة أو لم يفوزوا.  
9- ترسل ملفات الترشيح بالبريد المسجل أو تسلم مباشرة بمقر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتونس أو بمقر المنظمة الدولية للفرنكوفونية بباريس في العناوين التالية:

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم – الألكسو  
ص ب 1120 – القبضة الأصلية / تونس – الجمهورية التونسية

**Organisation internationale de la Francophonie (OIF)**  
**Direction « Langue française, culture et diversités »**  
**19-21, Avenue Bosquet, 75007, Paris, FRANCE**